

东方研究

论文集

北京大学东方语言文学系编

PAPERS ON ORIENTAL STUDIES

北京大学出版社

东方研究

论文集

北京大学东方语言文学系编

北京大学出版社

267 东方研究论文集

北京大学东语系编

*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

河北省新城县劳动服务公司印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 11.75 字数: 28万字

1985年2月第一版 1985年2月第一次印刷

印数: 00001—4000册

统一书号: 9209·47 定价: 2.15元

《东方研究》编委会：

主编：季羨林。

副主编：沙敬范、 韦旭升、 居三元。

编委：（按姓氏笔划排列）

马孟刚、 叶奕良、 仲跻昆、 陈玉龙、 谷向阳。

姜永仁、 蔡祝生。

目 录

(语言部分)

印度尼西亚语中的荷兰语借词·····	涂炳立 (1)
《印地语语法要略》述评·····	殷洪元 (91)
Nhung ⁴ 与 Các ⁵ ·····	傅成韵 (124)
谈现代蒙语与汉语的词义比较·····	史习成 (141)
现代喀尔喀蒙古语中的俄语借词问题·····	倪申源 (158)
緬汉成语的比较·····	计蓮芳 (168)
緬甸文字的起源和发展·····	汪大年 (185)
波斯语成语的特点和译法·····	楊康善 (204)
朝鮮语“成句”浅析·····	韓振乾 (216)

(文学部分)

人民的诗人, 革命的诗篇·····	仲跻崑 (221)
诗人瓦利的语言和艺术手法·····	李宗华 (260)
论达奇的名剧《阿娜尔·格莉》·····	山 蕴 (270)
伊克巴尔早期诗歌中爱国主义思想浅析·····	刘曙雄 (286)
金素月的诗的艺术特色·····	朴忠禄 (294)
论千世峰的中篇小说《战斗的村民》·····	何镇华 (303)
緬甸文学是如何吸收佛本生故事的·····	蔡祝生 (313)
《緬甸独立斗争的月志》·····	姚秉彦 李 谋 (329)
一幅栩栩如生的历史画卷·····	姜永仁 (339)
緬甸社会的真实写照·····	姚秉彦 (348)

(历史部分)

诗案考.....闻 宥 (356)》

关于《元史》中“质孙服”等的探讨.....叶奕良 (359)》

CONTENTS

Linguistic

Dutch Loanwords in the Indonesian Language

..... Tu Bingli (1)

Comments on Essentials of Hindi Grammar

..... Yin Hongyuan (91)

The “Nhung” and “Cac” in Vietnamese

..... Fu Chengjie (124)

Semantic Comparisons between Modern

Mongolian and Chinese.....Shi Xicheng (141)

Russian Loanwords in Modern Khalkha Mongolian

.....Ni Shenyuan (158)

Comparisons of Burmese and Chinese Proverbs

..... Ji Lianfang (168)

The Origin and Development of Burmese Characters

..... Wang Danian (185)

The Characteristics and Translation Method

of Persian Proverbs..... Yang Kangshan (204)

An Analysis of “Idiomatic Sentences” in Korean

..... Han Zhenqian (216)

Literature

A People's Poet and His Revolutionary Poems

..... Zhong Jikun (221)

The Poetic Art and Language of Wali's Poetry	
.....	Li Zonghoa (260)
Comments on Taj's Well-known Drama "Anar Kali"	
.....	Shan Yun (270)
A Primary Analysis of Patriotism on the Poetry of	
Iqbal's Earlier Period.....	Liu Shuxiong (286)
The Artistic Characteristics of the Poetry of	
Kim So Wer.....	Piao Zhonglu (294)
Comments on Chen Si Pong's Novel "Militant	
Villagers".....	He Zhenhoa (303)
Absorbance of Jataka stories into	
the Burmese Literature.....	Cai Zhusheng (313)
The Records of Burmese Independent Struggles	
.....	Yao Bingyan, Li Mou (329)
A Vivid Historic Picture.....	Jiang Yongren (339)
A Realistic Dercription of Burmese Society	
.....	Yao Bingyan (348)
History	
Research on "Shi Suo".....	Wen You (356)
A Brief Survey on 'Jisun Suit' in Yuan Dynasty	
And Its Persian Origin.....	Ye Yiliang (359)

印度尼西亚语中的荷兰语借词

涂 炳 立

据荷兰史书记载，第一批荷兰殖民主义者乘四艘武装大帆船，经过大西洋，横渡印度洋，于公元1596年到达爪哇島。他們在该島西岸万丹（Banten）港登陆，在那里呆的时间虽然不长，却已经让沿海居民第一次听到荷兰人操其本民族语言。正是这个生硬的外语，在那遥远的南島，居然留下了深深的痕迹。直到荷兰殖民主义长达三百多年的统治结束后的今天，那个外语在全印尼的影响，仍未消逝，今后许多年，预料也不会完全消逝。

成立于1602年的荷兰东印度公司（V.O.C），曾不遗余力地在印尼群島扩大和巩固其经济、政治和軍事势力。从荷兰王国政府委派的第一任总督勃特（Peter Both）于1609年抵达巴达維亚（雅加达旧名）后，又正式设置荷印（尼）評议会。荷兰人对印度尼西亚的统治，就这样大张旗鼓地开始了。他們规定荷兰语为其殖民地的官方语言。从那时起，一直到1942年荷兰在印尼的统治权崩溃为止，荷印政府在其法令、公告以及其他正式文件中，一律使用荷文。这是一方面。

另一方面，荷兰统治阶级又百般限制印尼人学习荷语。它的官员囿于狭隘的民族优越感，和对印尼知识分子同荷兰人爭夺官职存有戒心，于是极其严格地限制印尼儿童进荷兰学校。①

荷兰学者紐文黑斯（Dr. G. J. Nieuwenhuis）早年曾主张在印尼人民中普及荷语。他說：“普及语言同时也普及文化，这就是最

① 参阅印尼文《印度尼西亚语指南》月刊（Pembina Bahasa Indonesia）1949, 2, 第34页。

稳妥可靠的经济防御。”意思是說，荷语在印尼的普遍应用，将最有力地保卫荷兰在该地区的经济利益。①

可是眼光短浅的荷兰人，对于紐文黑斯的主张和見解却不以为然。他們生怕印尼人通晓荷语后，便会要求給予他們与荷兰统治阶级以同等的政治地位了，这被认为是对殖民主义者很不利的。②

上述种种，都是历史事实。尽管如此，但由于长达三个多世纪的殖民统治，数以千计的荷语词汇和各种荷语语法现象，已经通过各种渠道渗透到印尼的语言语法结构里，成为了印尼人（尤其是知识分子）在日常生活工作中使用（往往不知不觉地使用）的语言的一个组成部分了。

完全出乎荷兰殖民主义者意料之外，也绝不是他們原来所希望看到的那样，荷语词汇和语法，在社会发展的过程中，竟然名副其实地丰富了作为全民语言的印度尼西亚语。

关于“荷语借词问题”的范围

我們研究的印度尼西亚语（以下一律简称印尼语）中的荷语借词，主要是根据印尼官方出版的《印尼语大众词典》（Kamus Umum Bahasa Indonesia）增订第五版（1976）和荷兰人卡拉末尔（A.L.N.Kramer）編写的《印尼荷、荷印尼词典》（Kamus Nederlands—Indonesia, Indonesia—Nederlands）。在收集、挑选、取舍过程中，我們除了作若干必要的补充外，也删去了一些高度专门化的术语。

我們从上述两部词典中收集的荷语借词（未录取的除外），加上从印尼报刊上适当挑选出来的同类词，共计約2,400个。可以认

① 参考阿里沙巴纳（S.T.AliSyahbana）原著《印尼语的斗争与成长》123页。

② 见注①。

为，这是到目前为止，印尼语中荷语借词的基本数目。

我們說的“荷语借词”，是广义的，也就是說，它們不单指荷兰本族语中固有的词，例如：dek（荷语同）、engsel（荷hengsel）、kamar（荷kamer）、lim或lem（荷lijm）、menir（荷mijnheer）、setel（荷stel）等，也包括相当数量的、属于拉丁、希腊、法、英等西方语言的单词和合成词。这些外来词，由于历史、地理、政治、经济、社会等方面的原因，在荷语中已经扎了根，或被完全同化了，或取得某种语言形式，从而和固有的荷语词汇已经融为一体，很难再分彼此了。且举一些例：krisis（荷crisis，同拉，从希krisis）、ekonomi（荷economie，从希oikonomia）、biro（荷从法bureau）、joki（荷从英jockey）、kudeta（荷从法coup d'état）。象direksi（荷directie、法、英direction）、metafisika（荷metaphysica，法metaphysique）、metodik、（荷methodiek、法methodique）等，就是把外来词的后綴“荷化”而在荷语中取得合法地位后，再被印尼语所吸收。

特別值得注意的是，在荷语中有为数不小的法语借词。我們隨便翻开一部荷语词典，从头到尾，或多或少地都可以经常遇到它們其中被印尼语吸收或同化的，也不在少数。以上biro、kudeta、metodik等便是例証。

在荷语里，还有许多以-eur为后綴的词，也是来源于法语例如：directeur、redacteur、procureur、saboteur，它們都是貨真价实的法语词，同时也一个字母不改地是荷语词。这几个外来词，分別以direktur、redaktur、pokrol、sabotir的形式被收入印尼语。

除法、英语外，还有其他西方民族语言的一些词，也曾经通过荷语进入印尼语。例如：西班牙语的guerilla（印尼gerilya），德语的kaiser（印尼kaisar）等，意大利的几乎一整套音乐术语—alto、contralto、intermezzo、moderato、solo……，基本上原封不动地被印尼语借用了。

在荷兰人统治印尼的近350年中，马来语和后来的印尼语，通过荷语把法、英、意、德等语中各方面的不少词语都吸收进来。所谓“这些方面”指的主要是工、农、商、文教、体育、音乐、医药、卫生等，其范围不可谓不广。虽然印尼政府早已成立一个（科技）术语委员会，企图用印尼语翻译名目繁多的西方科技术语，但在实际生活工作中，仍有大量“印尼化”的外来词，在社会上广泛流行着。

二

荷语借词（部分）的两种特殊职能：（1）列入印尼语中的基本词汇；（2）充当国际词

（1）列入印尼语基本词汇 基本词汇是语言的一个比较稳固的核心。不用说，印尼语基本词汇绝大部分是本民族语中固有的词。象代词、数词、前置词、绝大多数名词（人、男、女、父、母、兄、弟、姐、妹、兽、鸟、山、水、鱼、肉等等）；许多动词（吃、喝、听、说、看、来、去等等），就是这样。

但是，这并不排斥一些外来词被列入印尼语中的基本词汇。这里有重要的历史因素在起作用，还有社会、经济等其他因素也在起作用。我们初步收集了一些这类的荷语借词，认为无论是“新”的（如 listrik、mesin）还是旧的（如 gang、lampu），都是可以作为印尼语基本词汇的一部分而“当之无愧”的。我们现在把它们分成四类，并举例如下：

1. 服装

例词：jas （荷 jas）（西服）男上衣
peci （荷 pet）便帽

2. 住宅、家具等

例词：kamar （荷 kamer）房间
beranda （荷 veranda）走廊
sice （荷 zitje）一套桌椅

lampu (荷 lamp) 灯

baskom (荷 waskom) 脸盆

3. 軍政人員

例词: gubernur (荷 gouverneur) 省长

jenderal (荷 generaal) 將軍

residen (荷 resident) 州长

kapten (荷 kapitein) 上尉

sipir (荷 cipier) 監獄看守

4. 服務人員

例词: jongos (荷 jongen) 男傭人

kusir (荷 koetsier) 馬車夫

5. 其他

例词: gang (荷 gang) 巷, 胡同

gas (荷 gas) 煤氣

listrik (荷 electriciteit) 電氣

mesin (荷 machine) 機器

menir (荷 mijnheer) 先生

pamili (荷 familie) 家屬; 親屬

labrak (荷 radbrakken) 揍

poles (荷 polijsten) 擦亮

以上举例, 数目有限, 无非是想说明这些荷语借词作为印尼语基本词汇的一部分, 仍有其实际意义。

(2) 充当国际词 上文已经提到, 印尼语中的荷语借词, 其中有不少是从法语借来的, 本质上是来源于希腊语或拉丁语。那些词在其他现代语言里也可以找到, 因此就具有国际的性质了。

这些国际词, 随着国际政治、经济、科技等方面的发展而发展, 其数量有增无减, 这是可以肯定的。现在仅就印尼语里的荷语借词来略作探讨, 可以看出, 其中堪称国际词的, 已经不在少数了。这里先举若干例: 如: demokrasi (民主)、sosialisme (社

会主义)、komunisme (共产主义)、imperialisme (帝国主义)、ekonomi (经济)、bank (银行)、kredit (信贷)、international (国际的)

我們随便翻翻一篇印尼文的政治或经济方面的文章，必然会遇到一些荷语借词，它們同时也是国际词。例如其中常有sistim (制度)、industri (工业)、basis (基础)、vital (生命攸关的)、traktor (拖拉机)、等一类国际上通用的名词或形容词。

再看我們的荷语借词表(見附录)，在第一个字母A下，就能看到许多属于国际词的外来词：absolusi (免罪)、abstrak (抽象)、afiliasi (隶属)、agen (代理人)、agitator (鼓动者)、agresi (侵略)、akademi (学院)、aksioma (原理)、aktif (活动)、albumin (蛋白质)、altruisme (利他主义)、amnesti (大赦)、analogi (类似)、anarki (无政府状态)、antagonisme (对抗)、antipati (反感)、antropologi (人类学)、argumen (辩论)、arkeologi (考古学)、asimilasi (同化)、astronomi (天文学)等。按顺序看下去，其他各字母，可以此类推，或多或少地会遇到可称之为国际词的，其总数也是相当可观的。

三

印尼语中的荷语借词在音素和词素方面的改造。印尼化也是简化的过程

一位法国作者曾经这样写道：马来语（即印尼语的前身）“具有同化（外语）的巨大能力…。它的历史条件使它得以用梵、印（度斯坦）、阿（拉伯）、波斯、泰（米尔）、汉、葡（萄牙）、荷、英等语中的大量词语来丰富自己的词汇。”^①

① 卡巴通(A. Cabaton)著《爪哇、苏门答腊及荷属东印度》英译本40页，(注意：对卡巴通的资产阶级观点，特别是对印尼华侨工商业者的严重偏见，我们应予以批判)。

的确，作为东南亚地区的lingua franca（即在该区域各国人民交往中通用的混合语）的印度尼西亚语，象现代英语一样，它的整个词汇是具有混合的性质的。它之所以具有这种特点，是和它对外来词有着相当强的接受力，不无一定的关系。这种接受力的明显效果，又是由它对外来词在音素和词素方面的不同寻常的改造能力所产生出来的。

为了便于说明问题，我们把这种改造的具体做法，经过再三斟酌后，试图列举如下：

（一）辅音

1. 我们从荷语中的辅音C开始。在荷语词汇里，那些以C起头的，在印尼语的音素改造中，有如下两种情况：

①其发音如等于软腭破裂音k，收入印尼语时，也用k来表示。

例：荷	carton	印尼	karton
	castorolie		kastroli

②发音等于齿龈摩擦音s，在印尼语中就用S来表示。

例：荷	cel	印尼	sel
	cigaret		sigaret

2. 荷语词以复辅音ch为词首的，在用印尼语音素的改造中，有下列三种情况：

①其发音等于或相当于腭龈擦音ʃ的，印尼语则改为塞擦音tʃ，即用辅音c来表示，或用齿龈摩擦音s，亦即辅音s来表示。

例：荷	cheque	印尼	cek
	chocolade		cok(e)lat, soklat
	chauffeur		sopir, supir
	chef		sep

②发音相当于软腭擦音x的，印尼语则改为软腭破裂音k，亦即用辅音k来代表。

例：荷	cholera	印尼	kolera
	chemie		kimia

③发音等于軟腭破裂音 k 的，印尼语也用 k 来代表。

例：荷 Christen

印尼 Kristen

chroom

krom

3. 荷语词以輔音 f、v 分别为词首的，印尼语都改为双唇破裂音 P，即用 P 字母来代表。

例：荷 familie

印尼 pamili

fontein

ponten

veer

per, pir

verlof

perlof

4. 荷语词以輔音 g 为词首的，在印尼语的音素改造中，有①项的两种情况和②项的一种情况：

① a) 位于词首或两个音节之间的，其发音相当于腭齶擦音 ʃ，印尼语改为齿齶擦音 S，亦即用輔音 S 来代表。

例：荷 gelei

印尼 sele, selai

bougie

busi

b) 发音相当于軟腭擦音 ɣ 的，印尼语改为軟腭破裂音 g (如英语 good 或德语 Gott 的 g 音)。

例：荷 gordijn

印尼 gorden

glas

gelas

② 位于词尾，其发音相当于軟腭擦音 x，印尼语改为喉擦音 h。

例：荷 beslag

印尼 beslah

ontslag

onslah

5. 荷语词以輔音 j 为词首的，发音为腭音擦音 j，印尼语改为塞擦音 dʒ (如英语的 j)，也用 j 来代表。

例：荷 jas

印尼 jas

jenever

jenever

6. 荷语词以 W 为词首，其发音为双唇半元音 w 的，印尼语改为双唇破裂音 b，即用 b 字母来代表。

例：荷 waskom

印尼 baskom

wortel

bortol

7. 荷语词以辅音Z为词首, 发音为齿龈擦音z的, 印尼语改为齿龈擦音S, 也用S字母来代表。

例: 荷zadel

印尼sadel

zink

seng

(二) 元音

1. 荷语a、e、i 三音素和印尼语a、e、i 发音基本上相同。

2. 荷语半闭音o改为印尼语半开音o (音标 O)。①

例: 荷over(dragen)

印尼(meng)oper

3. 荷语闭音u (如法语的u) 改为印尼语闭音u (音标u, 如英语foot的oo)。

例: 荷unik

印尼unik

uniform

uniform, uniporem

4. 荷语二合元音ei改为印尼语二合元音ai或半闭音é。

例: 荷gelei

印尼selai或sele②

5. 荷语混合音ij (近似ei) 改为印尼语半闭音é或e (音标ə)。

例: 荷gordijn

印尼gorden

mijnheer

menir

6. 荷语双元音oo (长o) 改为印尼语闭音u (如英语 oo 或半开音e (ə))。

例: 荷verloofd

印尼perlup

voorschot

persekot

7. 荷语二合元音ou改为印尼语闭音u或半开音o (ə)。

例: 荷bougie

印尼busi

courant

koran

① 这个例子可谓绝无而仅有。其他有关的荷语借词, 凡是在O后紧跟着b、c、k、l m、n、p、r、s等辅音的, 荷语和印语发音基本上都相同, 即作半开音O (音标 O)。

② 荷语Pastei (一种馅饼), 在印尼语里却不按“常规”改为Pastai或Paste, 而变成了Pastel。在荷语里, 也有Pastel这个词, 指的却是彩色粉笔!